



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра начального образования

СОГЛАСОВАНО


Руководитель ОПОП

 Т.И. Прудникова

«14» 03 20 22 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 М.Р. Скоробогатова

«14» 03 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)»

направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
профиль подготовки «Начальное образование»

факультет психологии и педагогического образования

Симферополь, 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» для бакалавров направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование. Профиль «Начальное образование» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 № 121.

Составитель
рабочей программы


подпись

Т.И. Прудникова, ст.преп.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры начального образования

от 14.03. 20 22 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой


подпись

М.Р. Скоробогатова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК факультета психологии и педагогического образования

от 14.03. 20 22 г., протокол № 9

Председатель УМК


подпись

З.Р. Асанова

1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» для бакалавриата направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль подготовки «Начальное образование» .

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- познакомить студентов с ключевыми положениями общей, частной и специальной теорией учебного перевода;
- дать студентам теоретические знания необходимые для выполнения устного и письменного переводов на профессиональном уровне;
- научить студентов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- ознакомить студентов с основными методами саморазвития в методике учебного перевода, а также совершенствовать свои речевые умения – говорение, слушание, чтение и письмо;
- сформировать навык переключения с одной речевой деятельности на другую.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 - Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач

ПК-8 - Способен организовывать образовательный процесс с использованием современных образовательных технологий, в том числе дистанционных.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета);
- критерии и способы осуществления отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО;
- различные формы учебных занятий, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные;

- существующие образовательные программы различных уровней в соответствии с современными методиками и технологиями;
- разнообразные средства контроля качества учебно-воспитательного процесса;
- методы, приемы и способы разработки плана коррекции образовательного среднего общего образования процесса в соответствии с результатами диагностических и мониторинговых мероприятий.

Уметь:

- применять к конкретному фактическому материалу теоретические знания структуры, состава и дидактических единиц предметной области (преподаваемого предмета);
- осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО;
- разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные;
- разрабатывать образовательные программы различных уровней в соответствии с современными методиками и технологиями;
- формировать средства контроля качества учебно-воспитательного процесса;
- разрабатывать план коррекции образовательного среднего общего образования процесса в соответствии с результатами диагностических и мониторинговых мероприятий.

Владеть:

- навыками отработки теоретического материала предметной области (преподаваемого предмета);
- навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО;
- способами разработки различных форм учебных занятий, применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных;
- методикой разработки образовательных программ различных уровней в соответствии с современными методиками и технологиями;
- методами и способами формирования средств контроля качества учебно-воспитательного процесса;
- навыками разработки плана коррекции образовательного среднего общего образования процесса в соответствии с результатами диагностических и мониторинговых мероприятий.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.01.ДВ.03.03 «Методика учебного перевода (украинский, русский)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в модуль "Профессиональный" учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	практ. зан.	сем. зан.	ИЗ		
5	144	4	68	22		46			49	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	144	4	68	22		46			49	27
8	144	4	22	4		18			113	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	144	4	22	4		18			113	9

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том числе						Всего	в том числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Тема 1: Навчальний переклад як галузь перекладознавства																
Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою.	8	2		4			2	14	2		4				8	устный опрос
Поняття перекладної трансформації.	10	2		4			4	10			2				8	устный опрос; презентация
Тема 2: Лексичні аспекти навчального перекладу (російська, українська мови)																
Переклад слів різноманітних лексичних груп.	10	2		4			4	12	2		2				8	устный опрос
Особливості перекладу безеквівалентної лексики.	10	2		4			4	10			2				8	устный опрос
Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.	10	2		4			4	10			2				8	устный опрос
Тема 3: Граматичні аспекти навчального перекладу (російська, українська мови)																
Переклад дієприкметників і дієприслівників.	10	2		4			4	10			2				8	устный опрос; презентация

Особливості перекладу звертань.	10	2		4			4	10			2		8	устный опрос
Прийменники та їх переклад.	10	2		4			4	10			2		8	устный опрос
Рід та число іменників у російській та українській мовах.	10	2		4			4	9					9	устный опрос; презентация
Синтаксичні аспекти перекладу.	9	2		4			3	10					10	устный опрос; презентация
Тема 4: Функціональні аспекти навчального перекладу														
Принципи перекладу текстів різних стилів.	8	2		2			4	10					10	устный опрос; презентация
Принципи перекладу текстів різних жанрів.	6			2			4	10					10	устный опрос; презентация
Методичні прийоми аналізу перекладів.	6			2			4	10					10	устный опрос
Всього часів за 5 /8 семестр	117	22		46			49	135	4		18		113	
Форма пром. контролю	Экзамен - 27 ч.						Экзамен - 9 ч.							
Всього часів дисципліне	117	22		46			49	135	4		18		113	
часов на контроль	27						9							

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою. <i>Основные вопросы:</i> Перевод как вид коммуникативной деятельности человека. Этапы осмысления методических возможностей учебного перевода в методике обучения языку. Учебный и профессиональный перевод как типы перевода в лингводидактике.	Акт.	2	2
2.	Поняття перекладної трансформації. <i>Основные вопросы:</i>	Акт.	2	

	<p>Понятие «переводческая трансформация».</p> <p>Виды переводческих трансформаций.</p> <p>Языковые уровни переводческих трансформаций.</p>			
3.	<p>Переклад слів різноманітних лексичних груп.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Особливості українсько-російського перекладу міжмовних омонімів та паронімів</p> <p>Особливості українсько-російського перекладу фразеологічних одиниць.</p> <p>Особливості перекладу діалектизмів.</p>	Акт.	2	2
4.	<p>Особливості перекладу безеквівалентної лексики.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Понятие безэквивалентной лексики, ее состав.</p> <p>Понятие реалии, классификация реалий.</p>	Акт.	2	
5.	<p>Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Переклад стилістично маркованих слів.</p> <p>Специфіка маркованості притаманної певній мові.</p>	Акт.	2	
6.	<p>Переклад дієприкметників і дієприслівників.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Порівняння категорій дієприкметника в російській та українській мовах.</p> <p>Порівняння категорій дієприслівника в російській та українській мовах.</p> <p>Особливості синтаксичної функції дієприкметника і дієприслівника.</p> <p>Труднощі при перекладі дієприкметників та дієприслівників.</p>	Акт.	2	
7.	<p>Особливості перекладу звертань.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Кличний відмінок української мови.</p> <p>Особливості вживання кличного відмінка у звертаннях з двома і більше словами.</p> <p>Пунктуаційна відокремленість звертань.</p>	Акт.	2	
8.	<p>Прийменники та їх переклад.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Акт.	2	

	<p>Порівняння категорій прийменника в російській та українській мовах.</p> <p>Основні тематичні групи прийменників за моделлю перекладу.</p> <p>Нетипові конструкції перекладу прийменників.</p> <p>Перекладні словники сталих сполучень слів.</p>			
9.	<p>Рід та число іменників у російській та українській мовах.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Порівняльна характеристика іменника як частини мови в українській та російській мовах.</p> <p>«Неродові назви» в українській мові та їх категорійна відмінність в російській мові.</p> <p>Маскулізми та фемінативи.</p> <p>Родова приналежність незмінних слів в українській та російській мовах.</p>	Акт.	2	
10.	<p>Синтаксичні аспекти перекладу.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Необхідність зміни синтаксичної конструкції мови оригіналу у мові перекладу за певних умов.</p> <p>Переважність елементів перекладу.</p>	Акт.	2	
11.	<p>Принципи перекладу текстів різних стилів.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>Жанрове розмаїття української та російської мов.</p> <p>Труднощі при перекладі гумористичних жанрів.</p>	Акт.	2	
	Итого		22	4

5. 2. Темы практических занятий

№ заняття	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою.	Акт.	4	4
2.	Поняття перекладної трансформації.	Акт.	4	2
3.	Переклад слів різноманітних лексичних груп.	Акт.	4	2

4.	Особливості перекладу безеквівалентної лексики.	Акт.	4	2
5.	Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.	Акт.	4	2
6.	Переклад дієприкметників і дієприслівників.	Акт.	4	2
7.	Особливості перекладу звертань.	Акт.	4	2
8.	Прийменники та їх переклад.	Акт.	4	2
9.	Рід та число іменників у російській та українській мовах.	Акт.	4	
10.	Синтаксичні аспекти перекладу.	Акт.	4	
11.	Принципи перекладу текстів різних стилів.	Акт.	2	
12.	Принципи перекладу текстів різних жанрів.	Акт.	2	
13.	Методичні прийоми аналізу перекладів.	Акт.	2	
	Итого			

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка презентации; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к экзамену.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Навчальний переклад як основа свідомого оволодіння мовою. Основные вопросы: Перевод как вид коммуникативной деятельности человека.	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к устному опросу	2	8

	<p>Етапи осмислення методических можливостей учебного перевода в методике обучения языку.</p> <p>Учебный и профессиональный перевод как типы перевода в лингводидактике.</p>			
2	<p>Поняття перекладної трансформації.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Понятие «переводческая трансформация».</p> <p>Виды переводческих трансформаций.</p> <p>Языковые уровни переводческих трансформаций.</p>	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы</p>	4	8
3	<p>Переклад слів різноманітних лексичних груп.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Особливості українсько-російського перекладу міжмовних омонімів та паронімів</p> <p>Особливості українсько-російського перекладу фразеологічних одиниць.</p> <p>Особливості перекладу діалектизмів.</p>	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы</p>	4	8
4	<p>Особливості перекладу безеквівалентної лексики.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Понятие безэквивалентной лексики, ее состав.</p> <p>Понятие реалии, классификация реалий.</p>	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы</p>	4	8
5	<p>Принципи перекладу стилістично забарвленої лексики.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Переклад стилістично маркованих слів.</p> <p>Специфіка маркованості притаманної певній мові.</p>	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы</p>	4	8
6	<p>Переклад дієприкметників і дієприслівників.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Порівняння категорій дієприкметника в російській та українській мовах.</p> <p>Порівняння категорій дієприслівника в російській та українській мовах.</p> <p>Особливості синтаксичної функції дієприкметника і дієприслівника.</p>	<p>работа с литературой, чтение дополнительной литературы</p>	4	8
7	<p>Особливості перекладу звертань.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Кличний відмінок української мови.</p>	<p>работа с литературой, чтение дополнительной ..</p>	4	8

	Особливості вживання кличного відмінка у звертаннях з двома і більше словами. Пунктуаційна відокремленість звертань.	й літератури		
8	Прийменники та їх переклад. Основные вопросы: Основні тематичні групи прийменників за моделлю перекладу. Нетипові конструкції перекладу прийменників. Перекладні словники сталих сполучень слів.	робота с літературой, читение дополнительно й літератури	4	8
9	Рід та число іменників у російській та українській мовах. Основные вопросы: «Неродові назви» в українській мові та їх категорійна відмінність в російській мові. Маскулізми та фемінативи. Родова приналежність незмінних слів в українській та російській мовах.	робота с літературой, читение дополнительно й літератури	4	9
10	Синтаксичні аспекти перекладу. Основные вопросы: Необхідність зміни синтаксичної конструкції мови оригіналу у мові перекладу за певних умов. Переважність елементів перекладу.	робота с літературой, читение дополнительно й літератури	3	10
11	Принципи перекладу текстів різних стилів. Основные вопросы: Стильове розмаїття української та російської мов. Труднощі при перекладі текстів розмовного стилю.	робота с літературой, читение дополнительно й літератури; подготовка презентации	4	10
12	Принципи перекладу текстів різних жанрів. Основные вопросы: Жанрове розмаїття української та російської мов. Труднощі при перекладі гумористичних жанрів.	робота с літературой, читение дополнительно й літератури; подготовка презентации	4	10
13	Методичні прийоми аналізу перекладів. Основные вопросы: Аналізи перекладів. Перекладні словники окремих письменників та перекладачів.	робота с літературой, читение дополнительно й літератури; подготовка презентации	4	10
	Итого		49	113

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-1		
Знать	структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета); критерии и способы осуществления отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО; различные формы учебных занятий, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные	устный опрос; презентация
Уметь	применять к конкретному фактическому материалу теоретические знания структуры, состава и дидактических единиц предметной области (преподаваемого предмета); осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО; разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные	устный опрос; презентация
Владеть	навыками отработки теоретического материала предметной области (преподаваемого предмета); навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО; способами разработки различных форм учебных занятий, применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных	экзамен
ПК-8		

Знать	существующие образовательные программы различных уровней в соответствии с современными методиками и технологиями; разнообразные средства контроля качества учебно-воспитательного процесса; методы, приемы и способы разработки плана коррекции образовательного среднего общего образования процесса в соответствии с результатами диагностических и мониторинговых мероприятий.	устный опрос; презентация
Уметь	разрабатывать образовательные программы различных уровней в соответствии с современными методиками и технологиями; формировать средства контроля качества учебно-воспитательного процесса; разрабатывать план коррекции образовательного среднего общего образования процесса в соответствии с результатами диагностических и мониторинговых мероприятий.	устный опрос; презентация
Владеть	методикой разработки образовательных программ различных уровней в соответствии с современными методиками и технологиями; методами и способами формирования средств контроля качества учебно-воспитательного процесса; навыками разработки плана коррекции образовательного среднего общего образования процесса в соответствии с результатами диагностических и мониторинговых мероприятий.	экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности

устный опрос	Студент не владеет понятийно-категориальным аппаратом дисциплины, вопросы, выносимые на практические занятия, не раскрывает или раскрывает с грубыми неточностями.	Использование понятийно-категориального аппарата дисциплины у студента вызывает затруднения, вопросы, выносимые на практические занятия, раскрываются неполно. Теоретические положения не подкреплены примерами.	Раскрывая содержание вынесенных на практические занятия вопросов; студент не всегда точно использует понятийно-категориальный аппарат дисциплины. В ряде случаев иллюстрация отдельных теоретических положений примерами.	Студент свободно, полно, с использованием понятийно-категориального аппарата дисциплины раскрывает содержание вынесенных на практическое занятие вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами.
презентация	Студент не владеет понятийно-категориальным аппаратом дисциплины, вопросы, выносимые на практические занятия, не раскрывает или раскрывает с грубыми неточностями.	Использование понятийно-категориального аппарата дисциплины у студента вызывает затруднения, вопросы, выносимые на практические занятия, раскрываются неполно. Теоретические положения не подкреплены примерами.	Раскрывая содержание вынесенных на практические занятия вопросов; студент не всегда точно использует понятийно-категориальный аппарат дисциплины. В ряде случаев иллюстрация отдельных теоретических положений примерами.	Студент свободно, полно, с использованием понятийно-категориального аппарата дисциплины раскрывает содержание вынесенных на практическое занятие вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами.
экзамен	Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками.	Вопросы раскрыты с отдельными, не нарушающими логику изложения материала неточностями.	Все вопросы раскрыты с несущественным и замечаниями.	Все вопросы раскрыты в полном соответствии с учебными требованиями.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

- 1.Переклад як вид комунікативної діяльності людини.
- 2.Основні ознаки навчального перекладу.
- 3.Етапи осмислення методичних можливостей навчального перекладу в методиці навчання мови.
- 4.Мета використання навчального перекладу в практичному курсі іноземної мови.
- 5.Способи включення навчального перекладу в систему завдань практичного мовного курсу.
- 6.Класи слів, що складають труднощі при перекладу.
- 7.Поняття реалії, класифікація реалій.
- 8.Способи перекладу реалій. Транскрипція.
- 9.Переклад реалій способом введення неологізму.
- 10.Переклад реалій. Спосіб приблизного перекладу.

7.3.2. Примерные темы для составления презентации

- 1.Лексичні труднощі перекладу термінів, неологізмів, вигуків, звуконаслідувань та звуковідтворювань
- 2.Суб'єктивний характер процесу перекладу. Теорія неперекладності: докази некоректності.
- 3.Лексичні особливості при перекладі багатозначних слів
- 4.Значення етимології. Труднощі вживання іншомовних власних назв. Уживання назв місяців і народна агрокультура.
- 5.Одиниця перекладу та проблеми якості перекладу.
- 6.Види, типи, жанри, форми, стилі, прийоми та способи перекладу.
- 7.Суспільно-політичне значення перекладу з погляду світових інтеграційних процесів
- 8.Труднощі перекладу на граматичному рівні.
- 9.Труднощі перекладу на фонетичному рівні
- 10.Труднощі перекладу на графічному рівні.

7.3.3. Вопросы к экзамену

- 1.Переклад як вид комунікативної діяльності людини. Алгоритм перекладу.
- 2.Навчальний і професійний переклад як типи перекладу у лінгводидактиці.
- 3.Види завдань на переклад у початковій школі.
- 4.Переклад прізвищ, імен та імен по батькові.
- 5.Поняття реалії у перекладознавстві.
6. Переклад ФО.
- 7.Лексичні труднощі перекладу термінів, неологізмів, вигуків, звуконаслідувань та звуковідтворювань.
- 8.Лексичні труднощі перекладу екзотизмів, діалектизмів, просторічь, жартів, скорочень.
- 9.Особливості перекладу віршованих творів.
- 10.Робота зі словниками і довідковою літературою
- 11.Методи дослідження навчального перекладу. Порівняльний аналіз при перекладі .
- 12.Суб'єктивний характер процесу перекладу. Теорія неперекладності: докази некоректності.
- 13.Мовне посередництво як вид передачі інформації
- 14.Мовне редагування перекладів
- 15.Лексичні особливості при перекладі багатозначних слів
- 16.Особливості вживання звертань. Творення імен по батькові. Кличний відмінок.
- 17.Значення етимології. Труднощі вживання іншомовних власних назв. Уживання назв місяців і народна агрокультура.
- 18.Суспільно-політичне значення перекладу з погляду світових інтеграційних процесів
- 19.Фах перекладача і його мовно-психологічна характеристика
- 20.Види, типи, жанри, форми, стилі, прийоми та спороби перекладу.
- 21.Одиниця перекладу та проблеми якості перекладу.
- 22.Труднощі перекладу на графічному рівні.
- 23.Труднощі перекладу на фонетичному рівні.
- 24.Труднощі перекладу на граматичному рівні.
- 25.Труднощі перекладу на лексичному рівні.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий

Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.2. Оценивание презентации

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Раскрытие темы учебной дисциплины	Тема раскрыта частично: не более 3 замечаний	Тема раскрыта частично: не более 2 замечаний	Тема раскрыта
Подача материала (наличие, достаточность и обоснованность графического оформления: схем, рисунков, диаграмм, фотографий)	Подача материала соответствует указанным параметрам частично, не более 3 замечаний	Подача материала соответствует указанным параметрам частично, не более 2 замечаний	Подача материала полностью соответствует указанным параметрам
Оформление презентации (соответствие дизайна всей презентации поставленной цели; единство стиля включаемых в презентацию рисунков; обоснованное использование анимационных эффектов)	Презентация оформлена с замечаниями по параметру или параметрам: не более 3 замечаний	Презентация оформлена с замечаниями по параметру или параметрам: не более 2 замечаний	Презентация оформлена без замечаний

7.4.3. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий

Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Методика учебного перевода (украинский, русский)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен. В зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для экзамена
Высокий	отлично
Достаточный	хорошо

Базовый	удовлетворительно
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [Text]: Підручник / І.В. Корунець; Ред. О.І. Терех. - Вінниця: Нова книга, 2001. - 448 с	учебник	5
2.	Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. - К.: Знання, 2005. - 310 с	учебное пособие	10

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Шевченко Т.Г. Далекий і близький Шевченко: Переклад. вибраних творів Т. Шевченко / Т.Г. Шевченко; Упоряд. В. М. Басиров; Ред. крімтат. текстів Ю.У. Кандим; Передмова О.І. Губаря. - Сімферополь: Доля, 1999. - 221 с	Переклад. вибраних творів Т. Шевченко	9
2.	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/166568

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://www.google.com>, <http://yandex.ru>
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru>

4. Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.

5. Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>

6. Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка презентации; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка презентации

Требования к оформлению презентации

Презентация должна содержать не более 15 слайдов, раскрывающих тему доклада.

Первый слайд – титульный, на котором должны быть представлены: название темы доклада; фамилия, имя, отчество, учебная группа авторов доклада и год создания.

В оформлении презентаций должны быть соблюдены дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, читаемость текстов (начертание, цвет, размер шрифтов) и другие требования, приведенные ниже.

Представление информации

Содержание информации: Используйте короткие слова и предложения. Минимизируйте количество предлогов, наречий, прилагательных. Заголовки должны привлекать внимание аудитории

Расположение информации на странице: Предпочтительно горизонтальное расположение информации. Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана. Если на слайде имеется графическое изображение, подпись должна располагаться под ним

Шрифты: Шрифты: Кегль для заголовков – не менее 24, для информации – не менее 22. Шрифты без засечек и строчные буквы читаются с большого расстояния легче, чем шрифты с засечками и прописные буквы.

Не рекомендуется смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Для выделения информации используют различные начертания: жирный, курсив

Способы выделения информации: Способы выделения наиболее важных фактов: рамки; границы, заливка; штриховка, стрелки; рисунки, диаграммы, схемы

Объем информации: При определении объема необходимо учитывать, что человеку трудно одновременно запомнить более трех фактов, выводов, определений.

Наибольшая эффективность презентации достигается, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде или выводятся на слайд поэтапно

Виды слайдов: Для обеспечения разнообразия следует использовать разные виды слайдов: с текстом; с таблицами; с диаграммами.

Оформление слайдов.

Стиль: Соблюдайте единый стиль оформления, не отвлекающий от самой презентации. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями)

Фон: Для фона предпочтительны холодные тона

Использование цвета: На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: один для фона, один для заголовка, один для текста. Для фона и текста используйте контрастные цвета.

Анимационные эффекты: Используйте возможности компьютерной анимации для представления информации на слайде. Не стоит злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к экзамену

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;
демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);

-Для проведения лекционных занятий необходима специализированная аудитория, оснащенная интерактивной доской, в которой на стендах размещены необходимые наглядные пособия.

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи лекционных занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)